

Ку:кай 空海 (Ко:бо:-дайси 弘法大師, 774-835)

Три учения указывают и направляют

(三教指帰, «Санго: сиики», 797 г.)

Введение

Перевод Н.Н. Трубниковой [Три учения, 5-6]. Старояпонский текст приводится по изданию [Санго: сиики]

[Перевод](#)

[Разбор](#)

[Литература](#)

Появляются письма: этому непременно есть причина.

Когда Небо проясняется, то тут же ниспосылает знамения. Когда человек взволнован, то сразу же окунает кисть в тушь. Отсюда — и гадания чешуйчатого Фу Си, и две части книги Лао Даня и песни Чжоу, и песнопения Чу Внутри — движение на бумаге — запись.

Говорят: задатки людей различны, есть глупцы и мудрецы. Несхожи и времена: прошлое и нынешнее. Но пусть так, я изливаю человеческую скорбь — как же мне не высказать моих побуждений?

Когда я достиг возраста «обращения к наукам», то мой дядя со стороны матери, Ато-но О:тари, получавший две тысячи коку как наставник наследника престола, стал учить меня, как овладевать науками, запечатлевать их в сердце, всматриваться и проникать в них. Когда мне исполнилось дважды по девять лет, я отправился на обучение в город софоровых деревьев. При отсветах снега, при мерцании светлячков перебарывал лень. Веревкой, шилом одолевал нерадивость.

И был там один *шрамана*. Он показал мне закон вслушивания-схватывания Чрева Пустого Неба». Вот что проповедует эта книга: «Если люди, следуя закону, будут повторять «истинные слова» сто раз по десять тысяч раз подряд, — то да постигнут они и письма, и смысл всех, какие ни на есть, законов и учений!».

Тогда-то я и поверил необманному слову великого мудреца, возложил свои надежды на упорный труд, что и из дерева может добыть летящую искру. Я поднимался на вершину

Великого Змея (Тайрю:) в земле Ава, одолевал свою мысль у мыса Дверь Кладовой (Мурото) в земле Тоса. Ущелье подхватывало мой голос, Рассветная звезда являла свой лик.

И вот: блеск, роскошь дворцов и торжищ — я каждый миг избегал их. Туманная дымка в горном лесу — вот к чему я стремился дни и ночи. Одевания, подбитые мехом, сытые кони — как бегущая вода: боль возникает внезапно: как молния, как морок. Увечные и нищие в лохмотьях, точно перья: в круговороте причин и последствий страдание не прекращается.

То, что предстало моим глазам, подвигло меня. Кто смог бы связать ветер?

Тут были многочисленные мои родичи и ближние. Они, чтобы привязать меня, взяли веревку: пять «постоянств». Чтобы удержать, взяли приманку: «верность и почтительность». Я же думал так: свойства вещей неодинаковы. Летучие, плавучие — их природа различна. Поэтому мудрецы для управления людьми применяют три разновидности сетей-учений: таковы учения Шакьи, Ли и Куна. И хотя они разнятся как поверхностные и глубокие, но все их проповедовали мудрецы. Надо лишь примкнуть к одному из них.

Теперь и у меня есть племянник. Природа его сильно испорчена. С соколами и собаками, за вином и женщинами проводит он дни и ночи в забавах. Постоянные его занятия — игры, гулянки и бесчинства. Если задумаешься о его природе и привычках, — они возникли, окрашенные его обычной средой. То и другое — две задачи: они день за днем занимали мои мысли.

Итак, Кимо: (что значит «Шерсть Черепахи») приглашен мною как книжник-конфуцианец. Токаку («Рога Зайца») я призвал, чтобы сделать его хозяином-гостеприимцем. Дав слово наставнику Кёму («Пустота-Погибель»), я получу указания о вступлении на Путь-Дао, а расспросив Камэй-Коцудзи («Нищего с временным именем») услышу пояснение к основам учения будды, выводящего из здешнего мира. Собравшись все вместе, они увещевают Сицуга («Зубы Пиявки»).

Всего здесь три свитка. Называются они — «Три учения указывают и направляют». Всё это лишь выражает мое беспокойство, тревогу и гнев. Разве хотел бы я, чтобы это предстало очам других людей?

Время составления: первый день двенадцатой луны шестнадцатого года поры Распространения Исчислений (Энряку).

Разбор

Цифры в круглых скобках в начале каждого примечания обозначают страницы и номера соответствующих статей комментария Фукунага Мицудзи по изданию [Санго: сиики]. Кроме того, я использую комментарий Ватанабэ Сё:ко: из издания [НКБТ]. Внутренние отсылки в комментариях даются следующим образом: сначала сокращенное название раздела «Санго: сиики», затем номер примечания внутри него. Разделы обозначены так: *В* — Введение, *Кимо:* — речь Кимо:, *Кёму* — речь Кёму, *ККн* — речь Камэй-Коцудзи, начало, *ПН* — «Песнь о непостоянстве», *ККп* — речь Камэй-Коцудзи, продолжение, *ПМ* — «Песнь о море рождений и смертей», *ККо* — речь Камэй-Коцудзи, окончание. Например, *В 1* — «Введение», примечание 1.

В отрывках из текстов, цитируемых у Ку:кай, **шрифтом** выделены слова и словосочетания, напрямую использованные в «Санго: сиики».

¹ (323, 1) **«Появляются письма: этому непременно есть причина»** (文の起るや必ず由有り, *Мон-но окуру-я канарадзу ёси ари*). Начало «Введения» (*В 1-10*) посвящено величанию письменного слова — *вэнь* (文, *мон*). Следуя за китайскими образцами, Ку:кай выводит начало *вэнь* из самых общих основ мироустройства — «узоров» Неба, которые находят свое отображение на земле, в частности, в словах мудрецов и поэтов (ср. *В 2*). «Причина» (由, кит. *юн*, яп. *ё:/ёси*) здесь понимается не в буддийском смысле всеобщей обусловленности (как в сочетании 因果, яп. *инка*, «причины и их плоды»), но как некоторая функциональная связь, и отсылает к паре понятий 体 – 由 (кит. *ти-юн*, яп. *тай-ё:*), «сущность» — «функции» (или «применения»). Сходные выражения встречаются в «Толкованиях Гуньяна» («*Гуньян-чжуань*», 26-й год Си-гуна): **«Есть причина** появлению беспокойства»; тж. в «Толкованиях Цзо» («*Цзо-чжуань*», 23-й год Сян-гуна) и в «Изборнике» («*Вэньсюань*») у Жэнь Фана.

² (323, 2) **«Когда Небо проясняется, то тут же ниспосылает знамения. Когда человек взволнован, сразу же окунает кисть в тушь»** (天朗なれば則ち象を垂れ、人感ずれば則ち筆を含む, *Тэн ро:нарэба сунавати сё:-о тарэ, хито кандзурэба сунавати фудэ-о фукуму*) — отсылка к «Книге перемен» («*И-цзин*», к разделу «Прилагаемые суждения», «*Сицы-чжуань*», ч. 1): **«Небо ниспосылает Образы, || Среди которых различаются счастливые и несчастливые, || Мудрые отображают это»** [И Цзин, 94]. «Образы» здесь — 象, кит. *сян*, яп. *сё:*, то же слово, что в нашем переводе «знамения» (они могут

быть счастливыми и несчастливymi). Сходные выражения часто встречаются у китайских поэтов в связи с темой взаимного соответствия небесных «образов», человеческих чувств и письменных слов. Так, в собрании «Изящная словесность» («Ивэнь лэйцзюй», св. 4) в сочинении Ван Сичжи «Введение к песням из беседки орхидей» («Ланьтинши-суй») говорится: «Когда **Небо ясно** (天朗, кит. *тянь лан*, яп. *тэн ро:*), то дух-ци чист» (氣清, кит. *ци цин*, яп. *ки сэй*). В «Изборнике» у Ван Бао (трактат «Четыре мудреца спорят о доблести», «Сы цзы цзяндэ-лунь») сказано: «Песни сочиняются **вслед за волнением** (感, кит. *гань*, яп. *кан*) людей». Об этом слове ср. тж. *Кимо: 169*. Там же, в «Изборнике», у Лу Цзи («Ода изящному слову», «Вэнь-фу») есть слова: «...источу из себя благодать в **увлажненной, сочащейся кисти**» [Алексеев 1978, 261]. В «Трактате-зерцале...» («Бункё: хифу-рон», св.5) Ку:кай несколько иначе воспроизводит традиционное для китайской мысли утверждение о соответствии между законами поэзии (и музыки) и законами мироустройства: 文章の興るや、自然とともに起り、宮商の律は二儀 (=天地) とともに生ず, *монсё:-но окуру я сидзэн-то томони окори, кю:сё:-но рицу-ва ниги (=тэнти)-то томо-ни сэй-дзу*, «Когда появляются главы-письмена, они приходят вместе с [природой], которая такова сама по себе; строй пяти музыкальных звуков рождается вместе с двумя правилами (= правилами Неба и Земли)».

³ (323, 3) «[Отсюда — и] гадания чешуйчатого [Фу Си], и [две] части [книги Лао] Даня...» (鱗卦と聃篇, *Ринга-то танбэн*). Речь идет о «Книге перемен» («И-цзин») и о «Книге о Дао и Дэ» («Дао Дэ-цзин»). «Гадания» в нашем переводе — это 卦 (кит. *гуа*, яп. *ка*, *га* или *кэ*), знаки из «Книги перемен», так называемые «триграммы», то есть сочетания прерывистой и сплошной черт, - - и —, собранных по три (черты соответствуют темному и светлому началам, *Инь* и *Ян*). Узор из восьми триграмм (*хаккэ*, кит. *ба гуа*), как считается, впервые был прочитан мудрецом Фу Си в узорах на панцире черепахи. Самого Фу Си часто изображают в виде человека-змея, вместо нижней части тела и ног у него хвост, покрытый чешуёй. Например, в «Изборнике» у Ван Яньшоу («Песнь о луском дворце Лингуаньдянь», «Лу Лингуаньдянь-фу») говорится: «У Фу Си — **чешуйчатое** тело». Фу Си как родоначальник науки «перемен» и первооткрыватель триграмм, исходивший, правда, не из чудесно обретенных черепаших письмен, а из «наблюдения Неба и Земли» упоминается в самой в «Книге перемен» («Прилагаемые суждения», 2), ср. [И Цзин, 97-98]. «Две **части** (篇)» — первый и второй разделы «Дао Дэ цзин», сочинения Лао-цзы. Ср. в «Исторических записках» Сыма Цяня («Ши цзи», гл. 63, «Жизнеописание Лао-цзы и Хань Фэя»): «Лао-цзы... [происходил] из рода Ли, имел имя Эр, второе имя **Дань**» [Сыма Цянь, VII, 38].

⁴ (323, 4) «...и песни Чжоу, и песнопения Чу» (周詩と楚賦、*Сю:ка-то софу*). Речь идет о «Книге песен» («Ши-цзин») и о собрании «Чуские строфы»

(«*Чу цы*»). Сходные обозначения двух знаменитых поэтических сводов встречается, например, в «Изборнике» у Сунь Чо («Песнь о восхождении на гору Тяньтай», «*Ю Тяньтайшань-фу*»): «...в чжоуской “Книге песен”...» [Религии Китая, 93], а также в собрании «Изящная словесность» у Бао Чжао («Песнь о лотосах», «*Фажун-фу*»): «Песнопения Чу» («о «Чуских строфах»). В дальнейшем для перевода названия жанра *фу* (賦, «песнопение») я буду использовать русское слово «песнь».

⁵ (323, 5) «**Внутри — движение...**» (中に動く、*Ути-ни угоку*) — цитируется «Большое введение» к «Книге песен»: «Чувство (情, кит. *цин*, яп. *дзё*;) движется внутри, проявляется в слове (言に形わす, яп. *Кото-ни аравасу*)».

⁶ (323, 6) «**...на бумаге — запись**» (紙に書す、*ками-ни сё-су*) — сходные выражения в «Изборнике» у Ши Чуна («*Ван мин кун цы*»), а также у Ку:кай в «Трактате-зерцале» (св. 6): «Чувство движется внутри, выражается в слове. Ну, а уж потом пишется на бумагу» (ср. выше, В 5). Тж. у Лю Се в сочинении под названием «Ваяние дракона в сердцевине письмен» («*Вэньсинь дяолун*»), в гл. «Собственно о Дао»: «Читаю в древней книге “Перемен”: “Волнующее мира движение заключено в письменном слове” — и понимаю, что причиной этого является *вэнь* как выражение *Дао*» [Алексеев 1978, 52].

⁷ (323, 7) «**Говорят: задатки людей различны, есть глупцы и мудрецы**» (凡聖は貫を殊にす、*Бонсэй-ва нуки-о кото-ни су*) — сходное выражение есть у Сэн Чжао в «Толковании к “Сутре о Вималакирти”» («*Чжу Вэймо*») в гл. «Земля будды»: «На земле **разнятся глупцы и мудрецы**». Тж. в «Новых рассуждениях Лю-цзы» («*Лю-цзы синь лунь*»): «То, что гнется, то, что растягивается, — их **задатки** (貫, кит. *гуань*, яп. *кан/нуки*) различны». То же слово встречается у Чжуан-цзы.

⁸ (324, 8) «**Несхожи и времена — прошлое и нынешнее**» (古今は時を異にすと云う、*Кокин-ва токи-о котони-су то уу...*) — сходное выражение у Лю Се («Ваяние дракона...»): «Прошлое и настоящее оставляют следы, они различаются по свойствам: красоте и безобразию». Ср. в книге «Чжуан-цзы» (гл. 14, «Вращается ли небо?»): «Изучая различия между древностью и современностью, [видим, что] они подобны различию между обезьяной и Чжоу-гуном» [Мудрецы Китая, 216].

⁹ (324, 9) «**Но пусть так...**» ([云う]と雖も、*[у]-то кэрэдомо*) — выражение часто встречается в «Изборнике». «**...я изливаю человеческую скорбь**» (人の憤を写く、*хито-но икидо:ри-о нодзоку*) — сходное выражение

в «Книге песен» («Нравы царств», «Песни царства Бэй», I, III, 14): «...Чтоб скорбь разлилась, как из чаши вода!» [Шицзин, 47].

¹⁰ (324, 10) «...как же [мне] не высказать [моих] побуждений?» (何ぞ志を言わざる, *Нани дзо кокородзаси-о ивадзару*) — сходное выражение у Конфуция в «Беседах и суждениях» (гл. 5, «Гунъе Чан», V, 26): «Почему бы каждому из вас не рассказать о своих желаниях?» [Переломов, 339]. В «Книга летописей» («Ши-цзин», «Раздел о Яо») говорится: «В песнях высказываются побуждения» (志, кит. *чжи*, яп. *си/кокородзаси*); то же — в «Толкованиях Цзо» (29-й год Сян-гуна).

¹¹ (324, 11) «Когда я достиг возраста “обращения к наукам”,...» (余れ年志学にして, *Варэ нэн сикаку-ни ситэ*) — отсылка к «Беседам и суждениям» (гл. 2, «Осуществлять правление...», II, 4): «В пятнадцать лет я обратился к наукам» [Переломов, 307]. Здесь Ку:кай начинает свое краткое жизнеописание (*В 11-47*).

¹² (324, 12) «...мой дядя со стороны матери, А[то-но О:тари], наставник [государева сына], [получавший жалованье в] две тысячи коку...» (外氏の阿二千石 文学の舅, *гайси-но А[то:] нисэн коку, монгаку-но сю:то*). Ато:-но О:тари, брат матери Ку:кай, упоминается в «Продолжении поздних анналов Японии» («Сёку Нихонгоки») под 2-ым г. Сё:ва (835). Выражение «с материнской стороны» («из внешнего рода», 外氏, яп. *гайси*, кит. *вайши*) встречается в «Летописях Цзинь». «Две тысячи коку» — подобная замена титулов упоминаемых лиц указанием на их доходы часто встречается в «Изборнике». 1 коку здесь = 180,391 л. «Наставником» (文学, *монгаку*, кит. *вэньсюэ*) назван здесь воспитатель одного из сыновей государя, сходное выражение есть в «Летописях Тан» («Тан шу»). Слово «дядя» (舅, яп. *кю:/сю:то*, кит. *цзю*) встречается в словаре «Приближение к образцам» («Эр я»).

¹³ (324, 13) «...стал [учить меня, как] овладевать [науками], запечатлевать [их в сердце], всматриваться и проникать [в них]» (伏膺鑽仰す, *фукуё: санко: су*) — сходное выражение встречается в «Расширенном собрании знаний, светоч истины распространяющих» («Гуанхун минцзи», св. 14, цит. Ли Шичжэн, «Трактат о внутренней доблести», «Нэйдэ-лунь»). Сочетание четырех иероглифов 伏膺鑽仰 (кит. *фуин цзуаньян*, яп. *фукуё: санко:*), «овладевать, запечатлевать, всматриваться, проникать» восходит к двум текстам: «Запискам об обряде» («Ли цзи») и «Беседам и суждениям». Ср. «Записки об обряде» (гл. «Учение о середине», «Чжун юн»): «...такой человек, как Хуэй, следовал учению о середине. Если [он] овладевал чем-нибудь хорошим, он накрепко запечатлевал это в сердце и больше уже не терял» [ДКФ II, 120]. «Беседы и суждения», гл. 9, «Учитель редко...», IX, 11):

«Янь Юань со вздохом сказал: «Чем больше я **всматриваюсь** в учение Учителя, тем возвышеннее оно мне кажется; чем больше стараюсь **проникнуть** в него, тем тверже оно оказывается» [Переломов, 365].

¹⁴ (324, 14) «**[Когда мне исполнилось] дважды по девять [лет]...**» (二九, *Ни кю:*) — т.е. восемнадцать лет. Сходное выражение в «Изборнике» у Цзо Сы («Песнь о столице Шу», «*Шуду-фу*»): «дважды по девять» (о числе ворот в городе).

¹⁵ (324, 15) «**... отправился [на обучение] в город софоровых деревьев**» (槐市に遊聴す, *Кайси-ни ю:тё: су*) — речь идет об Училище (大学, *дайгаку*) в Нагаока, тогдашней новой столице Японии, или, по другой версии, в Нара, ее недавно оставленной прежней столице. Сходное выражение, например, есть в собрании «Изящная словесность» (св. 55, лянский Юань-ди, «Заметки о воспитании и обучении государева сына», «*Хуантайцзы цзянсюэ-бэй*»): место, где процветают науки, именуется «городом софоровых деревьев» (*кайси, хуайши*). Софора (槐, яп. *кай/эндзю*, кит. *хуай*, *Sophora japonica L.*) — растение семейства бобовых, дерево высотой до 10 м. Считается, что во времена династии Хань высаженные рядами софоры размечали кварталы, где селились ученые и их ученики, где шло переписывание книг и торговля ими. Выражение «отправился на обучение» часто встречается у Хуэй-цзяо в «Жизнеописаниях достойных монахов» («*Гао сэн чжуань*»). В «Продолжении поздних анналов Японии» (2-й год Сё:ва, 835) сказано: «Ку:кай в восемнадцать лет отправился учиться в город софоровых деревьев».

¹⁶ (325, 16) «**При [отсветах] снега, при [мерцании] светлячков перебарывал лень**» (雪螢を猶お怠るに拉く, *Сэцукэй-о нао окотару-ни кудзiku*) — отсылка к двум широко известным примерам из жизни бедных, но прилежных учеников времен династии Цзинь (265-420). Не имея денег на освещение, Сунь Кан читал зимней ночью при отсветах снега, а Чэ Инь летом — при мерцании светлячков. Упоминания об этом есть в «Изборнике», «Расширенном собрании» и др. «Лень» — в «Изборнике» у Чжан Хэна («Песнь о Восточной столице», «*Дунду-фу*»); то же в «Цзо чжуань». В «Изборнике» у Цао Чжи («Семь сообщений», «*Ци ци*») встречается выражение «побороть» (拉, кит. *ла*): победить тигра, чтобы добыть шкуру.

¹⁷ (325, 17) «**Веревкой, шилом одолевал [свою] нерадивость**» (繩錐の勤めざるを怒ます, *Дзё:суй-но цутомэдзару-о хагэмасу*) — имеются в виду еще два расхожих примера усердной учебы. Сунь Цзин (Поздняя Хань) подвязывал себя веревкой за шею к потолочной балке, чтобы не заснуть за чтением; Су Цинь (эпоха Борющихся царств, ум. ок. 284 до н.э.), чтобы разогнать сонливость, колот себе бедро шилом. Истории о них приводятся в собрании «Изящная словесность» (св. 55), в «Летописях Поздней Хань» (о

Сунь Цзине) и в «Исторических записках» Сыма Цяня (гл. 69, «Жизнеописание Су Циня», [Сыма Цянь, VII, 95-117]). Тж. сходное выражение в «Беседах и суждениях» (гл. 18, «Вэй-цзы», XVIII, 7): «Четыре конечности **не утруждает...**» (то же слово, что у нас «нерадивость»).

¹⁸ (325, 18) «**И был там один шрамана**» (爰に一沙門有り, *Коко-ни ицу сямон ари*). «И был там...» — частое выражение в «Изборнике», напр., у Чжан Хэна («Песнь о Западной столице», «*Сицзин-фу*») и у Цзи Кана («Песнь о цине», «*Цинь-фу*»). Слово «шрамана» (транслит. 沙門, яп. *сямон*, кит. *шамэнь*) как обозначение буддийского монаха встречается у Сэн Чжао в «Толковании к сутре о Вималакирти» (гл. «Уловка»): «*Шраманой* называют того, кто вышел из дому. На циньском языке (т.е. на китайском — *Н.Т.*) это слово обозначает того, кто трудится-подвижничает» (勤行, *кинко.*; кит. *циньсин*). Ку:кай ведет речь, вероятно, о монахе Гондзо.

¹⁹ (325, 19) «**[Он] показал мне Закон вслушивания-схватывания Чрева Пустого Неба**» (余に虚空蔵聞持の法を呈す, *Варэ-ни Коку:дзо: мондзи-но хо:-о симэсу*). Выражение «показал» часто встречается в «Изборнике». «Законом вслушивания-схватывания...» здесь названа сутра (полное ее название см. ниже, *В 20*), где, в частности, приводятся *дхарани* («истинные слова»), звучащие при обряде почитания бодхисаттвы по имени Чрево Пустого Неба (虚空蔵, *Коку:дзо.*; Акашагарбха). Многократное (100 раз по 10.000 раз) повторение этих *дхарани* считалось способным раскрыть в ученике невиданную силу памяти, умение выучивать наизусть любые книги. «Вслушивание-схватывание» (聞持, *мондзи*) — усвоение буддийского учения не только на слух или умом, но и телом, что предполагает удержание соответствующего сосредоточенного состояния. Ср. «Сутра золотого света» («*Конко:мё:кё:*», гл. «*Дхарани земли Высшей чистоты*», ТСД 16, 419 с): «Слушая-схватывая *дхарани*, достигаешь корня-основы». «Продолжение поздних анналов Японии» (1-ый год Сё:ва, 834, 9-й месяц) сообщает: «Ку:кай в молодости, будучи послушником (僧正 *со:сэй*), нашедшим прибежище (護命, *гомэй*) в школе Облика Дхарм (法相, *Хоссо.*), углубился в горы и предался подвижничеству по закону Чрева Пустого Неба».

²⁰ (325, 20) «**[Вот что] проповедует эта книга...**» (其の経に説く, *Соно кё:-ни току*). Полное название сутры: «Закон вслушивания-схватывания, стремления к сердцевинному *дхарани*, всепобеждающему, всем желанному, полному мощи, принадлежащему бодхисаттве — Чреву Пустого Неба» («*Коку:дзо: босацу но:ман сёган сайсё: синдарани гумондзи хо:*»). Сутра в китайском переводе Шань Увэя помещается в собрании [ТСД 20].

²¹ (326, 21) «**Если люди, следуя закону, будут повторять «истинные слова» сто раз по десять тысяч раз подряд, — то да постигнут они и**

письмена, и смысл всех, какие ни на есть, законов и учений!» (若し人法に依って 此の真言を誦すること一百万遍ならば 即ち一切の教法の文義、諳記することを得ん, *Моси хито хо:-ни ситагаттэ коно сингон-о цу:суру кото ити хяку ман хэн нараба, сунавати иссэцу-но кё:хо:-но монги анки суру кото-о эн*). Ку:кай дает сокращенный пересказ следующего отрывка сутры (ТСД 20, 601 с — 603 а): «Если постоянно повторять эти *дхарани*, то да погибнут-сгинут все, сколько ни на есть зол и пороков, пять «беспросветных» и прочие, идущие из безначальных времен! ... Если от начала до конца со всей силой пройти-измерить их сто раз по десять тысяч раз, то да исчерпаете вы тогда все это множество, и да достигнете вы... вслушивания-схватывания! Если хотя бы раз коснетесь слухом или взором, то постигнете и письма, и смысл, запомните их сердцем, вовеки не забудете». Кроме того, сочетание «письмена и смысл» (文義, яп. *монги*, кит. *вэньи*) отсылает к «Летописям Хань». *Дхарани*, о которых идет речь, в иероглифической передаче выглядят как 南牟阿迦捨揭婆耶唵阿唎迦魔唎慕唎莎縛賀 и звучат как *НО:БО:-АКЯСЯ-ГЯРАБАЯ-ОМУ-ЯРИ-КЯМАРИ-БОРИ-СОВАКА*, санскр. *Namo ākaśa garbhāya, om ari kamari mogi svāhā* [Канаока 17].

²² (326, 22) «**Тогда-то...**» (於焉, *Коко-ни оитэ*) — часто в «Изборнике», у Чжан Хэна и др. авторов. Тж. в «Книге песен» («Малые оды», II, IV, 2).

²³ (326, 23) «**...я и поверил необманному слову великого мудреца**» (大聖の誠言を信ず, *Тайсэй-но сэйгон-о синдзу*) — то есть слову будды. Обозначение главы своего учения как «великого мудреца» есть и у даосов, и у конфуцианцев [СКД, 338]. Ср. в книге «Чжуан-цзы» (гл. 22, «Знание странствовало на Севере»): «...настоящий человек [предается] недеянию, **великий мудрец** ничего не создает» [Мудрецы Китая, 268]; а также в «Лotosовой сутре» («Вступление», ТСД 9, 4 b): «Увидев, что **Великий Святой** вышел из дома...» [Лotosовая сутра, 93]. «Святой» и «мудрец» в этих двух отрывках — один и тот же иероглиф 聖 (кит. *шэн*, яп. *сэй*). «Необманное слово» — в «Чуских строфах» («Девять глав») и др.

²⁴ (326, 24) «**...возложил свои надежды [на упорный труд, что и] из дерева может добыть летящую искру**» (飛燄を鑽燧に望む, *Биэн-во сансуй-ни нодзому*) — отсылка к «Трактату о достижении истины» («Дзё:дзицу-рон», ТСД 32, 354 с): «Стремясь к пути, они (=подвижники) постоянно трудятся, продвигаются вперед. Если дерево сверлить, не переставая, то вдруг вспыхнет огонь: так же и здесь». Примечательно здесь слово «вдруг» (*сумияка-ни*): подобно искре, просветление приходит «внезапно», хотя и после долгих усилий. Тж. в «Изборнике» у Цзо Сы («Песнь о столице У») о «летящих искрах»; тж. в «Беседах и суждениях» (гл. 17, «Ян Хо», XVII, 21) — о разжигании огня трением.

²⁵ (326, 25) «**Я поднимался на вершину Великого Змея в земле Ава...**» (阿国の大滝の嶽に躋攀す, *A[va] куни-но Тайрё:-но такэ-ни сэйхан су*). Выражение «подниматься» есть в собрании «Изящная словесность» (св. 37, Кун Чжигуй). Ава (阿波) — одна из четырех «земель» (*куни*) на о-ве Сикоку (юго-восток острова). Вершина Великого Змея — О:таки-минэ (она же Тайрё:-но такэ, 大滝の嶽), ныне Тайрю: в преф. Токусима. На горе имеется Храм Великого змея (Тайрю:дзи, 大滝寺), одно из «восьмидесяти восьми почитаемых мест» Сикоку, куда и в наши дни совершают паломничества. Согласно «Запискам храма Великого Змея в земле Ава» («*Ава-куни Тайрю:дзи энги*»), в пещере этой горы Ку:кай «сам (то есть без наставника) достиг плода поисков закона и отторжения тела», причем местные «божества — защитники закона» (護法神, *гохо:дзин*) оказали ему «помощь и защиту» (加護, *каго*) [Канаока, 22].

²⁶ (326, 26) «**...одолевал [свою] мысль у мыса Дверь Кладовой в земле Тоса**» (念を土州の室戸の崎に勤ます, *омои-о то:сю-но Мурото-но саки-ни хагэмасу*) — сходное выражение в «Изборнике» у Сыма Сянжу («Обвинения отцов-старцев Шу», «*Шу фулао нань*»): «Одолеваю мысль, прибегая к Небу, обращаясь к Земле». В «Продолжении поздних анналов Японии» под 2-ым годом Сё:ва упоминается о том, как Ку:кай подвижничал — «наблюдал мысль» (觀念, *каннэн*), в том же значении, что и «одолевал» (勤念, *киннэн*). Тоса — одна из четырех «земель» о-ва Сикоку (юг острова). Мыс Дверь Кладовой (Мурото-дзаки), наряду с «Тремя учениями», упоминается в «Слове-завещании» («*Гоюйго:*»): в этих местах, сказано там, Ку:кай пережил состояние, обозначаемое как «вступление в уста» (入口, *ню:ко:*) бодхисаттвы Чрева Пустого Неба (Акашагарбхи). По словам Икэгути Экан, выражение это следует понимать буквально: Акашагарбха в облике «Рассветной звезды» (планеты Венера) «влетает» в рот подвижнику [Икэгути, 51-52]. Канаока Сю:ю: поясняет это состояние как «принятие дара, отклик чувству» (加持感応, *кадзи кансо:*), единение с миром [Канаока, 214]. Подвижничество на мысе Мурото также упоминается в «Продолжении поздних анналов Японии».

²⁷ (326, 27) «**Ущелье подхватывало мой голос...**» (谷、響を惜まず, *тани хибики-о осимадзу*) — сходное выражение в «Изборнике» у Ван Цзиня.

²⁸ (326, 28) «**...Рассветная звезда являла свой лик**» (明星、影を来たす, *мё:дзё: катати-о итасу*) — Речь идет о планете Венера, обозначение ее отсылает к «Книге песен» («Нравы царств», «Песни царства Чжэн», I, VII, 8): «**Рассвета звезды горят, пора**» [Шицзин, 76]. В «Изящных строках к “Лотосовой сутре”» («*Хоккэ монку*», ТСД 34, 24 а) говорится, что бодхисаттвы Всеобъемлющее Благоухание (*Фуко:*) и Чрево Пустого Неба соотносятся с «Рассветной звездой». Выражение «являть лик» есть в «Изборнике» у Лю Цзюня («Трактат о различении судеб», «*Бяньмин-лунь*»).

²⁹ (327, 29) «**И вот...**» (遂に乃ち, *цуй-ни сунавати*) — сходные выражения в «Изборнике» у Кун Аньго, в «Расширенном собрании» (св. 4) у Янь Цуна («Трактат о достижении предела», «Тунцизи-лунь»).

³⁰ (327, 30) «**Блеск, роскошь дворцов и торжищ — я каждый миг избегал их**» (朝市の栄華 念念に之を厭う, *тёси-но эйка нэннэн-ни корэ-о итоу*): «Дворец и торжище» — обозначение столицы, напр., в «Изборнике» у Цзо Сы («Песнь о столице Шу») и у Янь Цуна («Трактат о достижении предела»). «Блеск и роскошь» — частое выражение в «Изборнике». Ср. тж. «Исторические записки» (гл. 70, «Жизнеописание Чжан И»): «Борющийся за славу добивается ее при дворе, а борющийся за выгоду добывает ее на рынке. Саньчуань — это район, где находятся царские покои дома Чжоу, это **двор и рынок** Поднебесной» [Сыма Цянь, VII, 122]. Тж. «Сутра о Вималакирти» («Юима-гэ:», гл. «Уловки», ТСД 14, 539 b): «Это тело подобно молнии, **ни на миг** (нэннэн) не медлит». То же — «Домашние наставления рода Янь» («Яньши цзясюнь»): «**Что ни миг**, умирают, следуя друг за другом».

³¹ (327, 31) «**Туманная дымка в горном лесу — вот к чему я стремился дни и ночи**» (巖藪の煙霞は日夕に之を飢む, *гансо:-но энка ва ниссэки-ни корэ-о нодзому*) — сходные выражения в «Изборнике» у Цай Юна («горный лес») и у Лю Чжэня («дни и ночи»), в собрании «Изящная словесность» (св. 37, Кун Чжигуй — «дымка тумана»); «стремиться» — выражение, частое в «Книге песен».

³² (327, 1) «**[Одеяния, подбитые] мехом, [сытые] кони — как бегущая вода**» (輕肥流水, *кэйхи руйдзуй*) — сходные выражения в «Изборнике» у Лю Цзюня и в «Летописях Поздней Хань» («Хоу Хань-шу», гл. «Миндэ ма хуанхоу»): «...повозка, как бегущая вода, кони, как летящие драконы». Ср. в «Беседах и суждениях» (гл. 6, «Что касается Юна...», VI, 4): «Когда Чи ехал в царство Ци, его повозку везли **сытые лошади**, на нем был **халат на меху**» [Переломов, 341].

³³ (328, 2) «**Боль возникает внезапно: как молния, как морок**» (電幻の歎き忽ち起る, *дэнгэн-но кавасики татимати окиру*) — выражение, частое в буддийских текстах, здесь отсылка к «Сутре о Вималакирти» (гл. «Уловка», ТСД 14, 539 b): тело «подобно молнии, подобно мороку», столь же недолговечно. Тж. в «Изборнике» у Цзян Яня («Песнь о гневе», «Хэн-фу»): «возникает внезапно».

³⁴ (328, 3) «**Увечные и нищие [в лохмотьях, точно] перья**» (支離懸鶉, *сири кэндзюн*) — сходные выражения в книге «Чжуан-цзы» (гл.4, «Среди людей», описание Урода Шу): «Тот, у кого **искалечено** тело» [Мудрецы Китая, 149]. Тж. в книге «Сюнь-цзы» (гл. «Да люэ»): лохмотья, «подобные

перьям перепелки». Здесь очевидна также отсылка к легенде о Будде Шакьямуни: встречи с нищим и больным (а затем с похоронным шествием и с отшельником) побуждают царевича к «уходу из дому».

³⁵ (328, 4) «**В [круговороте] причин и последствий страдание не прекращается**» (因果の哀しみ休まず, *Инка-но канасими ямадзу*) — сходные выражения также можно встретить во многих буддийских текстах, здесь вероятная отсылка к «Сутре о созерцании бодхисаттвы по имени Неизмеримая Жизнь» («*Кан Мурё:дзю-кё:*», ТСД 12, 341 с): «глубоко поверить в причины и следствия». Ср. тж. «Расширенное собрание» (св. 22, Чэнь Юэ, «О смысле слов: “божество” и “образ”», «*Син шэнь и*»): «Причина и следствие проникают друг в друга, они никак не расторгимы; приход блага или зла всякий раз определяется ими». «Не прекращается» — частое выражение в «Изборнике», например, у Жэнь Фана.

³⁶ (328, 5) «**То, что предстало моим глазам, подвигло меня**» (触目 我に勧む, *Сёкумоку варэ-ни сусуму*) — сходные выражения в собрании «Изящная словесность» (св. 37, Жэнь Фан): «Зрелище, представшее моим глазам, было печально»; тж. в «Толкованиях Цзо» (12-й год Сюань-гуна): «Вражда подвигла меня».

³⁷ (328, 6) «**Кто смог бы связать ветер?**» (誰か能く風を係がん, *Тарэ-ка ёку кадзэ-о цунаган*) — сходное выражение в «Летописях Хань» («*Хань шу*», гл. «Цзяосы»): «Как если бы кто-то пытался связать ветер...»; тж. в «Изборнике» у Гань Бао: «**Кто может его спасти?**».

³⁸ (328, 7) «**Тут были многочисленные мои родичи и ближние**» (爰に一多の親識有り, *Коко-ни итта-но синсики ари*) — сходные выражения в «Трактате-зерцале» («Введение»): «Тут было много юношей»; тж. в «Летописях Лян» («*Лян шу*»): «**родичи и ближние**».

³⁹ (328, 8) «**Они, чтобы привязать меня, взяли веревку: пять «постоянств»**» (我を縛るに五常の索を以てす, *Варэ-о сибару-ни годзэн-но нава-о мотэ-су*) — перечень конфуцианских «пяти постоянств» (五常, кит. у чан) приводится, напр., в «Летописях Хань» (гл. «Дун Чжунишу»): «Пять постоянств — человечность, долг, обряд, мудрость, искренность — вот путь, который непременно надо освоить властителю». Ку:кай, по-видимому, имеет в виду также отрывок из «Чжуан-цзы», где даны даосские возражения против конфуцианского понимания «постоянного» (гл.8, «Перепонки между пальцами ног»): «У [всех вещей] Поднебесной есть **постоянные** [свойства]. К постоянному относится то, что скривилось без крюка, выпрямилось без отвеса, округлилось без циркуля, стало квадратным без наугольника; что соединилось без клея и лака, связалось без веревки и тесьмы... Как может

связанный милосердием и справедливостью, точно клеем и лаком, веревкой и тесьмой, наслаждаться природными свойствами?» [Мудрецы Китая, 174].

⁴⁰ (328,9) «**Чтобы удержать, взяли приманку: «верность и почтительность»** (我を断つるに忠孝に乖くを以てす, *Варэ-о суцуру-ни тю:ко:-ни сомукү-о мотэ-су*) — сходные выражения в «Книге летописей» и в «Изборнике» у Бань Гу («Песнь о двух городах», «Ляндү-фу»): «верность и почтительность» (忠孝, *тю:ко:*, кит. *чжунсяо*) и здесь, и в дальнейшем упоминаются как главные понятия конфуцианского учения наряду с «пятью постоянствами» (ср. выше). Суть упреков конфуцианцев, обращенных к буддистам, выражена, напр., у Моу-цзы в трактате «О понимании и заблуждении» («Лихо-лунь»): «Спрашивают: в “Книге Почтительности” сказано: “Тело-сущность, волосы и кожа — все это получено от отца и матери, никак нельзя вредить им...”. Ныне же *шрамана* бреет голову — разве к нему не относятся эти слова мудреца? Разве монах не отклоняется с пути почтительного сына?».

⁴¹ (329, 10) «**Я же думал так»** (余 思えらく, *Варэ омоэраку*) — сходные выражения в «Изборнике» у Пань Юэ («Песнь о западном походе», «Сичжэн-фу»); и у Цзо Сы во вступлении к «Песни о трех городах» («Саньдү-фу»).

⁴² (329, 11) «**Свойства вещей неодинаковы»** (物情 一ならず, *Буссё: ити нарадзу*) — сходные выражения в комментарии Го Сяна к «Чжуан-цзы» («Чжү Чжуан-цзы», к гл. 2, «О равенстве вещей»): «свойства вещей беспредельны»; тж. у лянского У-ди («Десять притч», «Ши юй»).

⁴³ (329, 12) «**Летучие, плавучие — их природа различна»** (飛沈、性を異なり, *Хитин сэй-о кото-ни су*) — сходное выражение в книге «Баопу-цзы» (гл. «Бо юй»), тж. в «Изборнике» у Янь Яньчжу.

⁴⁴ (329, 13) «**Поэтому мудрецы для управления людьми...**» (聖者、人を驅る, *Сё:ся хито-о кару*) — отсылка к «Мэн-цзы» (гл. 1, «Лянский ван Хуэй» ч. 1): «... разумному (聖) государю надо обязательно так **распоряжаться** (驅, кит. *цуй*, яп. *ку/кару*) народным имуществом, чтобы люди, взирая вверх на своих родителей, имели достаток для служения им, а глядя вниз на чада свои, имели достаток для содержания жен и детей...» [Мэн-цзы, 26]. Сходное выражение тж. в «Расширенном собрании» (св. 22, цит. «Восхваление единого трехчастного собрания сутр», «Самбу иссайкё: гаммон»).

⁴⁵ (329, 14) «...[применяют] **три разновидности сетей-учений: таковы [учения] Шакьи, Ли и Куна»** (教網に三種あり、いわゆる釈と李と孔とな

り, *Кё:мо:-ни сандзю: ари, иваюру Сяку-то Ри-то Ко:-то нари*): речь идет об учениях Будды Шакьямуни, Лао-цзы и Конфуция. Сходное выражение приводится в тексте под названием «Основное возглашение обета бодхисаттв по “Сутре о сетях Брахмы”» («*Боммо:кё:-босацу-кайхонсё*», ТСД 24, 604 с) со ссылкой на «Сутру о величии цветка»: «Натянув великую **сеть-учение**, одолеешь море рождения и смерти». О единстве трех учений ср., например, в «Расширенном собрании» (св. 12) у Ши Мингая: «Ли и его книга, если задуматься и сравнить их с писаниями Куна, хоть и различаются по “следам” учений, все же едины в достижении порядка». Тж. в «Истории северных царств» («*Бэй ши*»), в повествовании о Ли Шицяне: «Гость спросил о преимуществах и недостатках трех учений. Шицянь отвечал: “Будда — это солнце, Путь-Дао — луна, а книжность [Конфуция] — звезды”».

⁴⁶ (329, 15) «**И хотя [они разнятся как] поверхностные и глубокие, но все их проповедовали мудрецы**» (浅深隔たり有りとも並びに皆聖説なり, *Сэнсин хэдатару ари-то кэрэдомо, нараби-ни мина сё:сэцу нари*) — сходные выражения в «Расширенном собрании» (св. 3, Янь Чжихуэй, «Главы о возвращении сердца», «*Гуй синь чжуань*»): «Внешнее и внутреннее — два учения, в корне они едины, но разнятся как постепенное и окончательное, различаются как глубокое и поверхностное». Тж. св. 30, лянский У-ди, «Песня, излагающая три учения» («*Шу саньцзяо ши*»): «Если дойти до истока, то нет двух мудрецов; если соизмерить благо, то нет трех основателей... Сердце и облик — вот где появляются различия и расхождения; исполнение и воздаяние — вот где есть внешние отличия; но самое примечательное несходство — это то, **глубоко** или **поверхностно** понимается исконная природа вещей». «Проповедали мудрецы» — выражение также восходит к «Изборнику».

⁴⁷ (329, 16) «**Надо лишь примкнуть к [одному из них]**» (一羅に入る, *Итира-ни иру*) — сходное выражение в «Веснах и осенях Люй Бувэя» (кн. 26, гл. «Служить большому / У да»): «Ласточки отбивают себе в борьбе друг с другом удобное место под стрехой» [Люйши чуньцю, 418]; другой возможный перевод — «прибиваются к одному из удобных мест», а дом хоть сгори (отрывок дается со ссылкой на Конфуция).

⁴⁸ (329, 17) «**[Теперь и у меня есть] племянник**» (表甥, *хё:о:*) — сходное выражение в «Записках Тана о Книге Песен» («*Тан Ши цзиши*»). Отсюда и до конца «Введения» (В 48-66) следуют замечания Ку:кай насчет замысла его книги о «трех учениях».

⁴⁹ (329, 18) «**Природа его сильно испорчена**» (性は則ち佞戻, *Сэй-ва сунавати конрэй*) — сходное выражение в «Истории северных царств»: «Его природа испорчена, он не привержен стремлениям своего поколения».

⁵⁰ (329, 19) «С соколами и собаками, за вином и женщинами...» (鷹犬酒色, *Ē:kэн сюсики*). Выражение «соколы и собаки» как обозначение охоты есть в «Изборнике» у Цзо Сы («Песнь о столице Шу»); «вино и женщины» как образ распутства — в «Летописях Хань» и др.

⁵¹ (329, 20) «...проводит он дни и ночи в забавах» (昼夜楽しみと為す, *тю:ё: таносими-то насу*) — сходное выражение в книге «Ле-цзы» (гл. 2, «Желтый предок»): «Дни и ночи проходили в таких забавах» [Мудрецы Китая, 21].

⁵² (330, 21) «Постоянные занятия его — игры, гулянки и бесчинства» (博戲遊俠、以て常事と為す, *Хакуги ю:кё: мотэ дзэндзи-то насу*) — сходные выражения в «Исторических записках» (гл. 129, «Описание тех, кто умножает богатства», тж. гл. 124, «Жизнеописания странствующих рыцарей»). Тж. «Изборник», Цюй Юань («Скорьбь разлученного»): «Несу один невзгоды этих дней», яп. 常と為す, *цунэ-то насу* [Антология, 152].

⁵³ (330, 22) «Если задумаешься о его природе и привычках — [они] возникли, окрашенные его обычной средой» (其の習性を顧みれば陶染の致す所なり, *Соно сю:сэй-о кокоромирэба, со:дзэн-но итасу токоро нари*) — сходные выражения в «Расширенном собрании» (св. 30, «Отклик на «Песнь о трех учениях» лянского У-ди», «У-ди саньцзяо-ши фэнхэ»): «природа и привычки». Тж. в «Беседах и суждениях» (гл. 17, «Ян Хо...», XVII, 2): «Природные качества сближают людей, а приобретенные привычки отдаляют» [Переломов, 425].

⁵⁴ (330, 23) «То и другое — две задачи» (彼此兩事, *Корэ коно рё:дзи*) — отсылка к «Книге о Дао и Дэ» (12). В пер. Ян Хин-шуна — «первое» и «последнее» [ДКФ I, 118]; в пер. Г.А. Ткаченко — «недоступное» и «доступное» (перевод по контексту, [Люйши чуньцю, 461]), в пер. Е.А. Торчинова — «то» и «это» [Торчинов 1999, 234]. Тж. «Ваяние дракона...»: «две задачи».

⁵⁵ (330, 24) «[Они] день за днем занимали [мои] мысли» (日毎に予を起す *Хигото-ни варэ-о окосу*) — отсылка к «Беседам и суждениям» (гл. 3, «Восемь рядов», III, 8): «Только ты, Шан, понимаешь меня. Теперь-то с тобой можно рассуждать о “Стихах”» [Переломов, 319]. Ср. то же место в пер. Л.И. Головачевой: «Кто меня вдохновляет, так это Шан!» [Рубеж, 263]

⁵⁶ (330, 25) «Итак, Кимо: [(«что значит Шерсть Черепахи»)] приглашен [мною] как книжник[-конфуцианец]» (龜毛に請て以て儒客と為す, *Кимо:-ни ко:тэ мотэ дзюкяку-то итасу*). Источник, откуда взяты имена Кимо:, Токаку и Сицуга, — это «Сутра золотого света» (гл.

«Продолжительность жизни Татхагаты»; ТСД 16, 406 b): природу будды столь же трудно помыслить, как вообразить одеяние из **шерсти черепахи** (龜毛, *кимо:*), нож из **зуба пиявки** (蛭齒 *сицуга*), лестницу из **заячьего рога** (兎角, *токаку*). Тж. сходные выражения в «Трактате о мудрости-переправе» («Тидо-рон», ТСД 25, 147 b) и в «Трактате о достижении истины» (ТСД 32, 256 a).

⁵⁷ (330, 26) «**Токаку [(Рога Зайца)] я призвал, чтобы сделать [его] хозяином-гостеприимцем**» (兎角を要えて主人と作す, *Токаку-о мукаэтэ сю:дзин-то насу*) — см. выше, В 56. Тж. в «Изборнике» у Ян Сюна и в книге «Новые речи, в свете ходящие» («Шишо синьюй»).

⁵⁸ (330, 27) «**Дав слово отшельнику Кёму [(Пустота-Погибель)], я получу указания о вступлении на Путь-Дао...**» (虚亡士を邀えて道に入る旨を張る *Кёмуси-о мукаэтэ, до:-ни иру-но си-о хару*). Источник для имени даоса — «Летописи Хань» (гл. «Сыма Сянжу»): «Оседлав (乘, *чэн, дзё:/нору*) Пустоту-Погибель, становится божеством». Тж. у Сыма Сянжу в «Песни о великом человеке» («Дажэнь-фу») есть образ «оседланной пустоты». Сходное выражение тж. в «Расширенном собрании» (св. 8, цит. Ши Даоань, «Трактат о двух учениях», «Эр цзяо лунь»).

⁵⁹ (331, 28) «**...а расспросив Камэй-[Коцу]дзи [(Нищего с временным именем)] услышу пояснение [к основам учения будды,] выводящего из [здешнего] мира**» (仮名兒を屈して出世の趣を示す, *Камэйдзи-о куцу ситэ сюссэ-но омомуки-о сасу*). Источник имени нищего монаха — «Трактат о достижении истины» (гл. «Временные имена четырех великих начал», ТСД 32, 261 с): «четыре великих начала» — это лишь «временные имена», а на деле за ними стоят пять скандх.

⁶⁰ (331, 29) «**Собравшись все вместе...**» (楯戟を陳ぬ, *Дзюнгэки-о цурану*) — сходное выражение в «Толкованиях Гуляна» («Гулян-чжуань», 25 год Чжуан-гуна).

⁶¹ (331, 30) «**...они увещевают Сицуга [(Зубы Пиявки)]**» (蛭公を箴す, *Сицуго:-о син-су*) — см. выше, В 56. Тж. в «Сутре размышлений о правильном законе» («Сэйхо: нэндзё кё:», гл. «Подземные темницы» ТСД 17, 61 a) говорится о зубастых пиявках как о чудовищах, которые терзают обитателей «подземных темниц» (地獄, *дзигоку*).

⁶² (331, 31) «**Всего здесь три свитка**» (勒して三卷を成す, *Року-ситэ санку-о насу*) — сходное выражение, например, в «Обзоре трех царств» («Саньго чжи»).

⁶³ (332, 32) «**Называются [они] — “Три учения указывают и направляют”**» (名ずけて三教指帰と曰う, *Надзукэтэ санго: сиики-то уу*) — сходные выражения в «Истории северных царств» и в «Расширенном собрании» (лянский У-ди, «Песня, излагающая три учения», «*Шу саньцзяо-ши*»). Тж. в «Обзоре трех царств» и в словаре «Приближение к образцам» («*Эр я*»). О выражении «указывают и направляют» (指帰, *сиики*, кит. *чжигуй*).

⁶⁴ (332, 33) «**[Всё это лишь] выражает мое беспокойство, тревогу и гнев**» (憤懣の逸気を写す, *Фумман-но ицуки-о уцуси*) — сходные выражения во «Введении к Историческим запискам» и в др. источниках.

⁶⁵ (332, 34) «**Разве хотел бы я, чтобы это предстало очам других людей?**» (誰か他家の披覧を望まん, *тарэ-ка така-но хуран-о нодзоман*) — сходное выражение, например, в «Изборнике» у Чэнь Линя.

⁶⁶ (332, 35) «**Время составления: первый день двенадцатой луны шестнадцатого года поры Распространения Исчислений [(Энряку)]**» (時に于て延暦十六年十二月十日なり, *Токи-ни оитэ Энряку дзю:року нэн дзю:нигацу цуйтати нари*). 16 год Энряку = 797 г. (годы Энряку — с 8-ой луны 782 г. по 5-ую луну 806 г.). Сходные выражения тж. в «Изборнике» у Пань Юэ («Песнь об осенних забавах», «*Цюсин-фу*») и в др. источниках.

Литература

Алексеев 1978 — *Алексеев В.М.* Китайская литература. Избранные труды. М., 1978

Антология — Антология китайской поэзии. Перевод с китайского под общей редакцией Го Мо-жо и Н.Т. Федоренко. Т. 1. М., 1957

ДКФ — Древнекитайская философия. В двух томах. М., 1994

Икэгути — *Икэгути Экан.* Подвижник огня. М., 1996

Канаока — *Канаока Сю:ю:* Ку:кай дзитэн (Ку:кай. Словарь). Токио, 1979

Лотосовая сутра — Сутра о бесчисленных значениях. Сутра о цветке лотоса чудесной дхармы. Сутра о постижении деяний бодхисаттвы Всеобъемлющая мудрость. Издание подготовил А.Н. Игнатович. М., 1998

Люйши чуньцю — *Люйши чуньцю.* Весны и осени господина Люя. М., 2001, пер. Г.А.Ткаченко

Мудрецы Китая — *Мудрецы Китая*. Ян Чжу, Лецзы, Чжуанцзы. СПб., 1994, пер. Л.Д.Позднеевой

Мэн-цзы — *Мэн-цзы*. Предисловие Л.Н. Меньшикова. Перевод с китайского, указатели В.С. Колоколова. СПб., 1999

НКБТ — *Ку:кай*. Санго: сиики. Сё:рэйсю:. Подготовка издания Ватанабэ Сё:ко: и Миядзака Ю:сё: / Нихон котэн бунгаку тайкэй (Полное собрание классической японской литературы). Т. 71. Токио, 1966¹. Китайский, старояпонский текст и постраничные примечания — С.84-147; комментарий — С. 473-492

Переломов — *Переломов Л.С.* Конфуций. «Лунь юй». Исследование, перевод с китайского и комментарии. М., 1998

Рубеж — *Головачева Л.И.* Беседы и суждения Конфуция // Рубеж. Тихоокеанский альманах. Владивосток, 1992, № 1

Санго: сиики — *Сайтё:*. Гаммон. *Ку:кай*. Санго: сиики. Бункё: хифу: рон. Издание подготовили Тамура Косукэ (Сайтё:) и Фукунага Мицудзи (Ку:кай). Серия Нихон-но мэйтё: (Памятники японской словесности) Токио, 1977. Издание содержит: 1) перевод «Санго: сиики» на современный японский язык (С. 255-292); 2) текст на *камбун*, т.е. на китайском языке (С. 292-300); 3) комментарий, где каждая фраза дана в транскрипции на старояпонский язык — *бунго* (С.323-479)

СКД — Синсю: канва дайdzитэн (Новый большой словарь китайских и японских иероглифов). Токио, 1940

Сыма Цянь — *Сыма Цянь*. Исторические записки (Ши цзи). Т. VII. Пер. с китайского и предисловия Р.В.Вяткина, комментарии Р.В.Вяткина и А.Р.Вяткина. М., 1996

Торчинов 1999 — *Торчинов Е.А.* Даосизм. «Дао-Дэ цзин». Перевод Е.А. Торчинова. СПб., 1999

Три учения — *Ку:кай (Ко:бо:-дайси)*. Три учения указывают и направляют (Санго: сиики). Перевод со старояпонского, комментарий и исследование Н.Н. Трубниковой. М., 2005

ТСД — Тайсё: синсю: дайdzо:кё: (Большое хранилище сутр, заново составленное в годы Тайсё:) Т. 1-100, Т., 1960-77

Шицзин — *Шицзин*. Книга песен и гимнов. Перевод с китайского А. Штукина. М., 1987